

HOERBIGER STANDARD: QAR (Qualitätssicherungsanforderungen)		HOERBIGER STANDARD: QAR (Quality Assurance Agreement)	
	Präambel		Preamble
	Die Qualität der einzelnen betrieblichen Leistungen (unter anderem Einhaltung technischer Spezifikationen, Vorgaben, Beschaffenheit und Liefertermine, Kostenverantwortung, allgemeine Zuverlässigkeit und Umweltauflagen etc.) und der Schutz der Mitarbeiter sind unter anderem maßgebend für die partnerschaftliche Beziehung zwischen HOERBIGER und seinem LIEFERANTEN. In der Qualität liegt die Grundlage des unternehmerischen Erfolges und der unternehmerischen Existenz.		WHEREAS the quality of the individual operational performance (inter alia, compliance with technical specifications, stipulations, quality and delivery dates, cost responsibility, general reliability and environmental requirements etc.) and the safety and health of the employee – among others – are decisive for the business relationship by and between HOERBIGER and its SUPPLIER. WHEREAS the quality forms the basis for the business success and the existence of the business.
	Diese Qualitätssicherungsvereinbarung regelt die Durchführung des gemeinsamen Qualitätsmanagements mit dem Ziel der Sicherung der Qualität von Produkten und Dienstleistungen durch aktive und kontinuierliche Verbesserungsmaßnahmen.		WHEREAS this Quality Assurance Agreement regulates the implementation of the joint quality management with the aim of assuring the quality of products and services through pro-active and continuous improvement measures.
	Der LIEFERANT wird geeignete Qualität sichernde Vorbeugemaßnahmen ergreifen, damit bei allen Leistungen die vertraglich vereinbarte bzw. spezifizierte Qualität erreicht wird.		WHEREAS the SUPPLIER shall take appropriate precautionary quality assurance measures so that the contractually agreed or specified quality is achieved with all Services.
	Ergebnisse von Fehlerursachen-Analysen fließen wieder in die Wertschöpfungskette vom LIEFERANTEN ein, um Wiederholungsfehler zu vermeiden; das gemeinsame Ziel heißt NULL FEHLER.		WHEREAS the results of analyses to find the cause of defects shall flow back into the SUPPLIER's value added chain in order to avoid repeat defects; the common aim is ZERO DEFECTS.
	Aus diesem Grunde gilt für den LIEFERANTEN folgende Qualitätssicherungsvereinbarung:		NOW THEREFORE the following Quality Assurance Agreement shall apply to the SUPPLIER:
	GÜLTIGE NORMEN		VALID STANDARDS
	Die nachfolgend herangezogenen Normen sind in ihrer zum Zeitpunkt der Leistungserbringung maßgeblichen Fassung anzuwenden.		The following used standards apply in the version valid at the time of rendering the Service
	DEFINITIONEN		DEFINITIONS
	Sämtliche Lieferungen und Leistungen des LIEFERANTEN werden als "Leistungen" definiert. Allen Leistungen des LIEFERANTEN liegen diese Bedingungen sowie etwaige gesonderte schriftliche Vereinbarungen zugrunde.		All of the SUPPLIER's goods and services are defined as "Services". All of the SUPPLIER's Services are based on these Terms and Conditions and on any separate agreements in writing (if any).
1.	ANFORDERUNGEN der QUALITÄTSSICHERUNG		REQUIREMENTS of the QUALITY ASSURANCE
1.1	Diese Qualitätssicherungsvereinbarung beschreibt die Mindestanforderungen an das Managementsystem der Vertragspartner im Hinblick auf die Erreichung des angestrebten Qualitätszieles, schränkt jedoch die Verantwortung vom LIEFERANTEN für die von ihm erbrachte Qualität nicht ein.		This Quality Assurance Agreement describes the minimum requirements to be met by the Contract Parties' management systems as regards attaining the desired quality targets. However, it does not limit the SUPPLIER's responsibility for the quality it provides.
1.2	Der LIEFERANT sollte während der Leistungserbringung nach IATF 16949 jedoch mindestens nach ISO 9001 zertifiziert sein. Ist der LIEFERANT ISO 9001 zertifiziert, so hat er sein Managementsystem entsprechend der IATF 16949 weiterzuentwickeln. Eine entsprechende Zertifizierung ist durch den LIEFERANTEN anzustreben. Entsprechendes gilt bei fehlender Umweltzertifizierung nach ISO 14001 / EMAS und Arbeitsschutzzertifizierung nach ISO 45001.		The SUPPLIER should be IATF 16949 certified and at least ISO 9001 certified whilst rendering the Services. If the SUPPLIER is ISO 9001 certified then the SUPPLIER must further develop its management system in accordance with IATF 16949. The SUPPLIER must strive to obtain a corresponding certification. The same applies if the SUPPLIER does not have the environmental certification in accordance with ISO 14001 / EMAS and the certification regarding occupational safety and health in accordance with ISO 45001.
1.3	Der BESTELLER übernimmt für die Erreichung und Einhaltung der Qualitätsanforderungen und der dadurch bedingten Aktivitäten und Maßnahmen keine Kosten und Aufwendungen beim oder für den LIEFERANTEN.		The PURCHASER bears neither costs nor expenditures for the achievement and conservation of the quality requirements and thereby involved activities and measures at and for the SUPPLIER.
2.	SICHERSTELLUNG DER QUALITÄT		ASSURING THE QUALITY

2.1	Qualitätssicherung	Quality Assurance
2.1.1	Der LIEFERANT verpflichtet sich zur permanenten Anwendung eines Qualitätsmanagementsystems mindestens nach DIN EN ISO 9001 in der jeweils gültigen Fassung und wird seine Leistungen entsprechend den Regeln dieses Qualitätsmanagementsystems herstellen und prüfen. Der LIEFERANT wird sein QM-System ständig und insbesondere – über den aktuellen Stand der Normenreihe DIN EN ISO hinaus – die Forderungen der Automobilindustrie u.a. nach den Schriften VDA 6.1 oder IATF 16949 weiterentwickeln und in den jeweils jüngsten Ausgaben konsequent beachten. Der LIEFERANT strebt eine Zertifizierung nach IATF 16949 an. Der LIEFERANT wird sich unverzüglich vergewissern, dass diese Anforderungen seinem Qualitätsmanagementsystem entsprechen. Änderungen insbesondere des Gültigkeitsstands sind unverzüglich und unaufgefordert an den BESTELLER schriftlich zu melden.	The SUPPLIER undertakes to permanently use a quality management system in accordance with at least DIN EN ISO 9001 as applicable from time to time and shall provide and check its Services in accordance with the rules of said quality management system. The SUPPLIER shall continuously further develop its QM system and shall particularly – beyond the current status of the series of DIN EN ISO standards – comply with the requirements of the automotive industry, inter alia, the publications VDA 6.1 or IATF 16949 in their most current editions. The SUPPLIER seeks a certificate according to IATF 16949. The SUPPLIER shall make sure without undue delay that its quality management system complies with said requirements. Any amendments, in particular to the validity status, must be reported to the PURCHASER in writing without undue delay and without being asked.
2.1.2	Der LIEFERANT ist dem Null-Fehler-Ziel verpflichtet und wird seine Leistungen dahingehend kontinuierlich optimieren.	The SUPPLIER is committed to the zero defect target and shall continuously optimize its Services in mind.
2.1.3	Der LIEFERANT prüft vor Angebotsabgabe, ob die in der Anfrage vom BESTELLER definierten Qualitätsanforderungen eingehalten werden können und bestätigt diese mittels einer detaillierten Herstellbarkeitsbewertung mit Übersendung des Angebots. Im Falle unstimmiger oder unklarer Definitionen oder falls geforderte Eigenschaften nicht eingehalten werden können, hat der LIEFERANT die Klärung vor seiner Auftragsannahme herbeizuführen.	Before providing an offer, the SUPPLIER shall check whether the quality requirements specified in the PURCHASER's request can be complied with and confirms these in a detailed feasibility study sent together with the offer. In the event that any definitions are inconsistent or unclear or if required features cannot be complied with, the SUPPLIER must obtain clarification before accepting the contract.
2.1.4	Soweit der BESTELLER dem LIEFERANT Produktions- und Prüfmittel zur Verfügung stellt, müssen diese vom LIEFERANTEN in sein Qualitätsmanagementsystem wie ein eigenes Produktions- und Prüfmittel einbezogen werden, sofern nichts anderes schriftlich vereinbart ist.	Unless otherwise agreed in writing, if the PURCHASER provides the SUPPLIER with production and test equipment, the SUPPLIER must incorporate said equipment into its quality management system as though it was its own production and test equipment.
2.1.5	Serienvorbereitung der Leistung. Rechtzeitig nach Beauftragung des LIEFERANTEN mittels produktspezifischen Vereinbarungen führt der LIEFERANT unverzüglich nachfolgende Aktionen durch, um die rechtzeitige Lieferfähigkeit und Serienreife zu erreichen und den Beginn der Vor- oder der Serienproduktion beim BESTELLER oder dessen Kunden nicht zu gefährden: ▪ Qualitätsvorausplanung / APQP (siehe Ziffer 2.2.2) ▪ Termin- und Meilensteinplanung ▪ „Run at Rate“ alternativ Kapazitätsplanung auf Basis der durch den BESTELLER genannten Mengen und Termine ▪ VDA Band 4 (Sicherung der Qualität in der Prozesslandschaft) Der LIEFERANT ist sich bewusst, dass bereits die Überschreitung eines Termins zu einer Verschiebung der festgelegten Termine für den Beginn der Vor- oder der Serienproduktion beim BESTELLER bzw. dessen Kunden führen kann. Der LIEFERANT teilt dem BESTELLER auf dessen Anfrage und, wenn der LIEFERANT erkennt, dass er von seinen geplanten Vorbereitungsmaßnahmen abweichen wird, unverzüglich den jeweils aktuellen Stand seiner Vorbereitungsmaßnahmen und möglicher Abweichungen inklusive der (geplanten)	Preparing for Series Production of the Services. In due time after the PURCHASER has ordered the Services by means of product-specific agreements, the SUPPLIER shall render the following activities in order to prepare the deliver ability and readiness for start of production in due time and to not jeopardize the start of pre-production or series production at the PURCHASER or its customers: ▪ Advanced quality planning / APQP (see section 2.2.2) ▪ Time scheduling and milestone planning ▪ “Run@Rate” alternatively capacity planning based on quantity and time stipulated by PURCHASER ▪ VDA Standards Volume 4 (Quality Assurance in the Process Landscape) The SUPPLIER is aware that even exceeding a deadline can cause dates that have been fixed for the start of pre-series or series production of the PURCHASER respectively of the PURCHASER's customer to be postponed. Upon request or if the SUPPLIER is aware of deviations from its planned activities, the SUPPLIER gives notice to the PURCHASER about the current stats of its preparation activities and possible deviations including the (planned) remedial measures without delay.

	Abhilfemaßnahmen mit. Bei Abweichungen ohne ausreichende Abhilfemaßnahmen kann der BESTELLER ein Expediting auf Kosten des LIEFERANTEN durchführen. Die Planung des Expediting erfolgt in gemeinsamer Absprache. Dieses beinhaltet außer dem standardmäßigen Rückmeldeverfahren (APQP Status Report) auch die Vor-Ort-Kontrolle des Leistungsfortschritts bis hin zur ständigen Anwesenheit eines Expeditors (externer Projektsteuerer) bei dem LIEFERANTEN auf dessen Kosten.	In case of deviations without sufficient remedial measures the PURCHASER can expedite at the expense of the SUPPLIER. The planning of the expediting shall be mutually arranged. Apart from the standard reporting process (APQP Status Report), said expediting shall also include checking progress with the Services on-site through to the permanent presence of an expeditor (external project controller) at the SUPPLIER at the SUPPLIER'S expense.
2.2	Instrumente der Qualitätssicherung	Quality Assurance Instruments
2.2.1	FMEA. Der LIEFERANT ist aufgrund der Core Tools der AIAG, Advanced Product Quality Planning - APQP, Measurement Systems Analysis - MSA, Statistical Process Control – SPC, bzw. dem Gesetz zur Transparenz und Kontrolle im Unternehmensbereich zu einer Risikobewertung verpflichtet. Die Fehler-Möglichkeiten- und Einfluss-Analyse (FMEA, siehe VDA Band 4 Teile 2, AIAG FMEA) ist als ein wichtiges Instrument zur Fehlervermeidung einzusetzen. Dies gilt für alle Phasen der Produktentstehung und –nutzung (Konstruktion, Produktion, Verpackung, Transport, Montage, Nutzung durch den BESTELLER/Kunden, Recycling/Entsorgung). FMEAs sind bei der Entwicklung und Erbringung von Leistungen (z.B.: Herstellung von Produkten), bei neuen Fertigungsverfahren, für Sicherheits- und Problemtile, neuen Erkenntnissen, Reklamationen sowie bei Änderungen von Leistungen und Prozessen in Abstimmung zwischen den Auftragsverantwortlichen zu erstellen bzw. zu ergänzen. Die System - FMEA „Produkt“ und die System-FMEA „Prozess“ müssen die im Sinne der VDA / IATF 16949 besonderen Merkmale des BESTELLERs enthalten und solche, die der LIEFERANT aus seiner Fach- und Sachkenntnisse heraus als besondere Merkmale bestimmt. Besondere Merkmale sind Merkmale einer vertraglichen Leistung oder ein Parameter eines Produktionsprozesses, die aufgrund ihrer Streuung Auswirkung auf Sicherheit oder Einhalten gesetzlicher Bestimmungen, die Passform, Funktion, Leistung oder weitere Verarbeitung des Produktes haben kann.	FMEA. The SUPPLIER is obliged to make a risk assessment caused by Core Tools of the AIAG, Advanced Product Quality Planning - APQP, Measurement Systems Analysis - MSA, Statistical Process Control – SPC respectively Corporate Sector Supervision and Transparency Act. The Failure Mode and Effects Analysis (FMEA, see VDA Volume 4 Part 2, AIAG FMEA) must be used as an important instrument for the avoidance of defects. This applies to all phases of product creation and use (design, production, packaging, transportation, assembly, and use by the PURCHASER/customers, recycling / disposal). FMEAs must be drawn up or supplemented by agreement between the persons responsible for the contract in the course of developing and rendering of Services (incl. production of goods), in new production processes, for safety and problem parts, new findings, complaints as well as when modifying Services and processes. The FMEA "Product" system and the FMEA "Process" system must contain the PURCHASER's "special features" within the meaning of VDA / IATF 16949 and those, which the SUPPLIER has defined as special features on the basis of its own special knowledge and expertise. "Special features" are features of a contractual performance or a parameter of a production process, which, due to its spread, can have an effect upon safety or compliance with statutory provisions, the fit, function, performance or other processing of the product.
2.2.2	Qualitätsvorausplanung (VDA 4.3 / AIAG APQP). Die Planung der Leistungserbringung ist durch die Qualitätsvorausplanung entsprechend VDA 4.3 / APQP aufzuzeigen. Der LIEFERANT hat bei erkennbaren Terminüberschreitungen oder Nichterreichen von Meilensteinen unaufgefordert einen aktualisierten Statusbericht an den BESTELLER zu schicken.	Advanced Quality Planning (VDA 4.3 / AIAG APQP). Planning of the rendering of the Services must be shown by the advanced quality planning in accordance with VDA 4.3 / APQP. If it becomes apparent that a scheduled date will not be met or that milestones will not be achieved the SUPPLIER must send to the PURCHASER an updated status report without being so requested.
2.2.3	Prüfungen. Der LIEFERANT führt folgende Prüfungen durch: ▪ Prüfungen in der Entwicklungsphase ▪ Prozessbegleitende Prüfungen ▪ Requalifikationsprüfungen (Produktaudit)	Tests. The SUPPLIER shall carry out the following reviews: ▪ tests during the development phase ▪ tests during manufacturing ▪ requalification tests (product audit)
2.2.3.1	Musterprüfungen. Jede Lieferung von Mustern vor der Erstmusterfreigabe ist entsprechend dem Teilelebenslauf zu kennzeichnen und mit einem Prüfbericht zu versehen. Der Umfang des Prüfberichtes wird im Einzelfall vorab festgelegt. Musterprüfungen (Vorserierteile und Erstmuster) haben entsprechend den Vorgaben der VDA Band 2/AIAG PPAP zu erfolgen; Art und Umfang der Bemusterung hat	Samples Inspections. Any delivery of samples before the Initial Sample Inspection Report (ISIR) has to be marked according to the part history and has to be attached with an inspection report. The details of the inspection report will be agreed case by case upfront. Sampling inspections (pre-production parts and initial samples) must be carried out in accordance with the VDA standards volume 2/AIAG

	entsprechend der Bestellvorgaben durch den BESTELLER zu erfolgen.	PPAP; the manner and scope of the sampling must be carried out by the PURCHASER in accordance with the order specifications.
2.2.3.2	Prozessfähigkeitsnachweise. Entsprechend den Vereinbarungen mit dem BESTELLER hat der LIEFERANT zur Erstbemusterung und bei der laufenden Serie für die aus Sicht des BESTELLERS besonderen und in der Spezifikation und/oder Zeichnung als solche gekennzeichneten Merkmale über die gesamte Produktionszeit die Prozessfähigkeiten nachzuweisen. Sofern der LIEFERANT keine Untersuchungsarten und Fähigkeitskennwerte mit dem BESTELLER abstimmt, gelten die Werte gemäß VDA Band 2, Teil 4 (Prinzipieller Ablauf der PPF (Produkt-/Prozessfreigabeverfahren)) /AIAG PPAP automatisch als Mindestwerte vereinbart: ▪ Kurzzeit-Fähigkeit: $Cmk \geq 1,67$ ▪ Vorläufige Prozessfähigkeit: $Ppk \geq 1,67$ ▪ Langzeit-Prozessfähigkeit: $Cpk \geq 1,33$ Wird die geforderte Fähigkeit nicht erreicht, so hat der LIEFERANT auf eigene Kosten die Qualität mit geeigneten Prüfmethoden abzusichern und den Produktionsprozess entsprechend zu optimieren, um die geforderte Fähigkeit zu erreichen. Diese Regelung entlässt den LIEFERANTEN nicht von seiner Verantwortung, selbst besondere Merkmale in eigener Verantwortung festzulegen und die Fähigkeiten seines Prozesses daraufhin zu untersuchen und zu dokumentieren und auf Verlangen des BESTELLERS vorzulegen. Im Rahmen eines Run at Rate sind die geforderten Prozessfähigkeitsnachweise zu erbringen. Soweit im Einzelfall vom BESTELLER gefordert, wird der BESTELLER rechtzeitig, mindestens 20 Tage zuvor, über die Durchführung der Run at Rate informiert, um bei der Durchführung anwesend zu sein. Im Fall einer nicht erfolgten Freigabe des Erstmusters ist der BESTELLER berechtigt, die Kosten, welche durch die Bearbeitung weiterer Bemusterungen entstehen, dem LIEFERANTEN zu berechnen.	Proof of Process Capability. In accordance with the agreements with the PURCHASER, the SUPPLIER must, for the initial sampling and for the ongoing series, during the entire production period, prove the process capabilities for the features that are special, from the PURCHASER's point of view, and for the features designated as such in the specifications and/or drawings. If the SUPPLIER does not agree any types of inspection or capability parameters with the PURCHASER, the values pursuant to VDA Volume 2, Part 4 (principle sequence of the PPA (Production Process and Product Approval Procedure))/AIAG PPAP shall automatically be deemed to have been agreed as the minimum values: ▪ short-term capability: $Cmk \geq 1.67$ ▪ temporary process capability: $Ppk \geq 1.67$ ▪ long-term process capability: $Cpk \geq 1.33$ If the required capability is not attained, then the SUPPLIER must, at its own cost, secure the quality by means of suitable testing methods and must optimize the production process accordingly in order to achieve the required capability. This provision does not release the SUPPLIER from its responsibility to itself lay down special features on its own responsibility and to analyse and document the capabilities of its process in this regard and to produce the same to the PURCHASER upon request. The proof of process capability demanded must be provided in the context of a "Run@Rate". If so required by the PURCHASER in an individual case, the PURCHASER must be informed in good time, at least 20 days before the "Run at Rate" is performed, so that it can be present when it is performed. In case an initial sample is not approved, the PURCHASER is entitled to charge to SUPPLIER the costs and expenditures arising out of the processing of further samplings
2.2.3.3	Produktionslenkungsplan. Alle Produkte müssen gemäß den Produktionslenkungsplänen einer vollständigen Maß- und Funktionsprüfung, unter Berücksichtigung der anzuwendenden Kundenvorgaben für Material und Funktion, unterzogen werden. Die Ergebnisse müssen für Kundenbewertungen zur Verfügung stehen (Maßprüfungen umfassen die vollständige Messung aller in den Entwicklungsunterlagen aufgeführten Produktmaße). Insofern legt der LIEFERANT in eigener Verantwortung einen Produktionslenkungsplan für Prototypen, Vorserie und Serie (Control Plan) hinsichtlich Prüfverfahren, Prüfmittel, Prüfablauf und Prüfumfang fest, um die vereinbarten Qualitätsanforderungen in der Serie zu erfüllen. Der LIEFERANT legt dem BESTELLER den Produktionslenkungsplan im Rahmen der Erstbemusterung vor, sofern nichts anders gefordert wird.	Control Plan. A layout inspection and a functional verification to applicable customer engineering material and performance standards shall be performed for each product as specified in the control plans. Results shall be available for customer review (Layout inspection is the complete measurement of all product dimensions shown on the design records). Insofar the SUPPLIER shall, under its own responsibility, lay down a production control plan (Control Plan) for prototype, preproduction run and serial production regarding the testing procedures, testing equipment, testing sequences and scope of the testing in order to fulfil the agreed quality requirements in the series production. The SUPPLIER shall submit a production control plan to the PURCHASER within the initial sampling process, unless otherwise required.

2.2.3.4	Requalifizierung. Der LIEFERANT führt, wenn nicht anders schriftlich vereinbart, einmal jährlich eine Requalifizierung für jedes gelieferte Produkt durch. Der Umfang der Requalifizierung wird vom LIEFERANTEN im Produktionslenkungsplan (Control Plan) definiert.	Requalification. Unless otherwise agreed in writing, the SUPPLIER shall perform a requalification for each delivered Product once a year. The details of the requalification will be defined by the SUPPLIER within the production control plan (Control Plan).
3.	DOKUMENTATION und INFORMATION	DOCUMENTATION and INFORMATION
3.1	Qualitätsmanagementhandbuches. Der LIEFERANT wird sein Qualitätsmanagementsystem anhand eines Qualitätsmanagementhandbuches dokumentieren, insbesondere hinsichtlich der nachfolgenden Punkte, soweit nichts anderes oder ergänzendes in der jeweiligen Bestellung geregelt ist: ▪ einer Fehler-Möglichkeiten- und Einflussanalyse (FMEA) ▪ einer statistischen Prozessregelung (SPC) ▪ Ermittlung und Überwachung der Q-Kosten, Liefertreue und Sonderfrachten ▪ Qualitätsvorausplanung/Projektentstehungsprozess gemäß VDA 4.3 / AIAG APQP ▪ Erstbemusterungsablauf nach VDA Band 2-PPF (Produkt-/Prozessfreigabeverfahren) oder AIAG PPAP ▪ Prüfmittelfähigkeitsuntersuchung (VDA 5, MSA) ▪ Prüfmittelüberwachung ▪ Prozessflussdiagramme, Control Plan ▪ Nachweis der Prozessfähigkeit (z.B. durch Dokumentation der Maschinenfähigkeitsindices (Cmk) bzw. der Prozessfähigkeitsindices (Cpk)) ▪ Detaillierte Herstellbarkeitsbeurteilung ▪ Führen von Aufzeichnungen über die Durchführung vorgenannter Qualitätssicherungsmaßnahmen, insbesondere über Messwerte und Prüfergebnisse, und übersichtliche und geordnete Verwahrung diese Aufzeichnungen	Quality Management Manual. The SUPPLIER shall document its quality management system by means of a quality management manual, and shall particularly do so with regard to the following points unless otherwise or additionally provided in the respective purchase order: ▪ A failure mode and effects analysis (FMEA) ▪ A statistical process control (SPC) ▪ Calculation and monitoring of the quality costs, delivery reliability and special freight ▪ Advanced quality planning/project creation process pursuant to VDA 4.3 / AIAG APQP ▪ Initial sampling process in accordance with VDA Volume 2 PPA (Production Process and Product Approval Procedure) or AIAG PPAP ▪ Testing equipment capability study (VDA 5, MSA) ▪ Monitoring of testing equipment ▪ Process flow charts, Control Plan ▪ Proof of process capability (e.g. by documenting the machinery capability index (Cmk) and the process capability index (Cpk) respectively) ▪ detailed feasibility study ▪ Keeping records of the performance of the above-mentioned quality assurance measures, particularly on measured values and test results, and a clear and well-ordered keeping of said records.
3.2	Aufbewahrungsfrist. Die Pflicht zur Aufbewahrung der Vorgabe- und Nachweisdokumente ist nach den Vorgaben des VDA Band 1 „Nachweisführung“ einzuhalten soweit gesetzlich keine längere Frist besteht.	Period of Record Keeping. Unless a longer period must be complied with statutorily, the obligation to keep the specification and proof documents shall apply after discontinuation of production according to the requirements as stipulated in VDA Volume 1 "Keeping Proof".
3.3	Information. Der LIEFERANT wird dem BESTELLER Einsicht gewähren und Kopien der Aufzeichnungen, sowie etwaige Muster im vereinbarten Umfang der Abnahmeprüfzeugnisse auf Anforderung unverzüglich, spätestens innerhalb eines Werktages aushändigen, wobei die schnellste Informationsweitergabe zu wählen ist.	Information. The SUPPLIER shall allow the PURCHASER to inspect and, upon request, shall hand out copies of records to the PURCHASER, as well as any samples of acceptance test certificates, to the agreed extent, without undue delay, but no later than within one working day, whereby the fastest way of forwarding the information must be chosen.
3.4	Dokumentation. Die Dokumentationsverantwortung für seinen Leistungsumfang einschließlich aller eigenen Zulieferungen obliegt dem LIEFERANTEN.	Documentation. Responsibility for the documentation for its scope of performance, including all of its deliveries, shall be incumbent upon the SUPPLIER.
3.5	Änderungen/Lieferunterbrechung. Vor Änderungen der Leistung, von Werkzeugen, von Fertigungsverfahren, Materialien oder Zulieferteilen für die Leistung, Verlagerungen von Fertigungsstandorten, ferner vor Änderungen von Verfahren oder Einrichtungen zur Prüfung der vertraglichen Leistungen bei einer Lieferunterbrechung von mehr als einem Jahr oder nach einer Liefersperre oder von sonstigen Veränderungen von Qualitätssicherungsmaßnahmen wird der LIEFERANT den BESTELLER so rechtzeitig benachrichtigen, dass der BESTELLER prüfen kann, ob die Aktionen – auch hinsichtlich des Interesses des Endkunden - durchgeführt werden dürfen. In Absprache mit dem BESTELLER ist jeweils eine	Changes/Stop of Delivery. Before making any changes to the Services, tools, production method, materials or supplier parts for the Services, before relocating any production sites, and before changing methods or equipment for testing the Services or in case of a delivery interruption of more than one year or after a delivery stop or other changes to quality assurance measures, the SUPPLIER shall notify the PURCHASER in such a timely manner that the PURCHASER can check whether the activities may be made – also from the perspective of the interests of the end customer. An initial sampling must be carried out in each case in consultation with the PURCHASER; the scope of the initial sampling must

	Erstbemusterung durchzuführen; der Umfang der Erstbemusterung ist mit dem BESTELLER abzusprechen. Sämtliche Änderungen der vertraglichen Leistung und produktrelevante Änderungen in der Prozesskette sind in einem Produktlebenslauf zu dokumentieren; VDA-Band 2 „Sicherung der Qualität von Lieferungen“ bzw. AIAG PPAP sind anzuwenden. Der LIEFERANT trägt alle Kosten und Aufwendungen anlässlich oder im Zusammenhang mit den vorgenannten Aktionen.	be agreed with the PURCHASER. Any and all changes to the Services and product-related changes in the process chain must be documented in a product history record; VDA Volume 2 “Assurance of the Quality of Supplies” and AIAG PPAP respectively must be applied. SUPPLIER bears all costs and expenditures in connection with or arising out of aforementioned activities.
3.6	8-D-Report. Der BESTELLER wird den LIEFERANTEN nach Feststellung von Qualitätsmängeln unverzüglich unterrichten und diese mittels eines Prüfberichts dem LIEFERANTEN darlegen. Der LIEFERANT hat unverzüglich eine Stellungnahme in Form eines 8-D-Reports mit folgenden Mindestinhalten an den BESTELLER zu übersenden: ▪ des Umfanges der von diesem Mangel betroffenen Leistungen / Erzeugnisse ▪ der Ursachen dieses Mangels inklusive der 5-Why- und/oder Ishikawa-Analysen ▪ der zur Abstellung dieses Mangels eingeleiteten bzw. geplanten Maßnahmen ▪ des frühestmöglichen Zeitpunktes, zu dem die Abstellmaßnahmen abgeschlossen sind	8-D-Report. The PURCHASER shall notify the SUPPLIER without undue delay after discovering defects in quality and shall demonstrate them to the SUPPLIER by means of an inspection report. The SUPPLIER must send the PURCHASER its comments without undue delay in the form of an 8D report with the following minimum content: ▪ the extent of the Services affected by the defect ▪ the causes of the defect inclusive the 5-Why and/or Ishikawa analyses ▪ the measures initiated or planned for the elimination of the defect ▪ the earliest possible time when the measures to eliminate the defect will be completed
3.7	Meldefristen. Die nachfolgenden Dokumentationen und Informationen sind unverzüglich, spätestens jedoch innerhalb der nachfolgenden Fristen zu erbringen: ▪ 24 h für Sofortmaßnahmen ▪ 5 Werktage für 8-D Bericht mit geplanten langfristigen Maßnahmen ▪ 10 Werktage für 8-D Bericht mit konkret bestimmten langfristigen Maßnahmen	Notification Periods. The following documentation and information must be provided without undue delay, but no later than within the following deadlines: ▪ 24 h for urgent measures ▪ 5 working days for the 8D report with planned long-term measures ▪ 10 working days for the 8D report with specifically defined long-term measures
3.8	Sicherheitsdatenblatt. Im Rahmen einer Erstbemusterung trägt der LIEFERANT die Bestandteilsdaten in die IMDS Datenbank ein. Der LIEFERANT informiert den BESTELLER unverzüglich, wenn für Stoffe Anwendungseinschränkungen durch die IMDS Liste gegeben sind. Sollte es durch Änderungen der IMDS Regeln notwendig werden, die Daten in der IMDS Datenbank zu aktualisieren, wird dies der LIEFERANT eigenverantwortlich und auf eigene Kosten durchführen. Für Materialien, für die nach gesetzlichen Bestimmungen oder ihrer Wirkung auf die Umwelt besondere Vorschriften für Verpackung, Transport, Lagerung, Behandlung und Entsorgung gelten, muss der LIEFERANT ein vollständig ausgefülltes Sicherheitsdatenblatt, ein Datenblatt für den Weitervertrieb im Ausland und ein Unfallmerkblatt (Transport) an den BESTELLER übergeben. Bei Änderungen der Bestandteile oder der gesetzlichen Bestimmungen ist jeweils eine aktuelle Fassung zu übergeben.	Safety Data Sheet. In the course of initial sampling the SUPPLIER shall enter the data relating to components in the IMDS database. The SUPPLIER shall inform the PURCHASER without undue delay if the IMDS list restricts the application of materials. If it becomes necessary to update the data in the IMDS database due to amendments to the IMDS rules, the SUPPLIER shall do this under its own responsibility and at its own cost. For materials, for which special provisions apply regarding packaging, transport, storage, handling and disposal pursuant to statutory provisions or their effect upon the environment, the SUPPLIER must hand over to the PURCHASER a fully completed safety data sheet, a data sheet for onward distribution abroad and a transport emergency card (transport). In the event of any modifications to the components or amendments to the statutory provisions, a respectively updated version must be handed over.
4.	AUDITIERUNG	AUDITING
4.1	Der BESTELLER oder ein vom BESTELLER autorisierter Dritte ist berechtigt, sich in angemessenen Zeitabständen, durch ein Audit von der Durchführung der vereinbarten Qualitätssicherungsmaßnahmen beim LIEFERANTEN und dessen Unterlieferanten zu überzeugen. Das Audit kann als System-, Prozess- oder Produktaudit durchgeführt werden. Die	The PURCHASER or a third party authorized by the PURCHASER shall be entitled to satisfy themselves by means of an audit at reasonable intervals that the agreed quality assurance measures are performed at the SUPPLIER and its Sub-suppliers. The audit may be carried out as a system, process or product audit. The auditing of the SUPPLIER shall take place in

	Auditierung vom ZULIEFERER erfolgt in Anlehnung an IATF 16949 oder VDA 6.3. Der LIEFERANT wird dem BESTELLER zu diesem Zweck in ausreichendem Umfang und nach vorheriger Vereinbarung eines Termins Zutritt zu seinen Betriebsstätten gewähren und während eines solchen Audits einen fachlich qualifizierten Mitarbeiter und Unterstützung zur Verfügung stellen.	accordance with IATF 16949 or VDA 6.3. For this purpose, the SUPPLIER shall allow the PURCHASER sufficient access to its operational facilities having first agreed an appointment and shall, during any such audit, provide a technically qualified employee and support.
4.2	Der LIEFERANT wird seine Unterlieferanten und herangezogene Dritte (siehe Ziffer 7) entsprechend den Regeln der QS 9000 / VDA Schriftenreihe und IATF 16949 hinsichtlich Auditierung verpflichtet. Dasselbe Recht steht auch dem BESTELLER bzw. den vom BESTELLER autorisierte Dritten zu.	The SUPPLIER shall place its Sub-suppliers and third parties it calls upon (see section 7) under an obligation to comply with the rules of QS 9000 / VDA publication series and IATF 16949 regarding auditing. The same right is also granted to the PURCHASER or a third party authorized by the PURCHASER.
4.3	Soweit Behörden, die für die Kraftfahrzeugsicherheit etc. zuständig sind, zur Nachprüfung bestimmter Anforderungen Einblick in den Produktionsablauf und die Prüfungsunterlagen verlangen, erklärt sich der LIEFERANT hiermit bereit, auf Bitten des BESTELLERS den vom BESTELLER benannten Personen in seinem Betrieb die gleichen Rechte einzuräumen und dabei jede zumutbare Unterstützung zu geben.	Insofar as any authorities responsible for vehicle safety etc. demand to inspect the manufacturing process and the inspection documents in order to check certain requirements, the SUPPLIER hereby declares to grant the persons named by PURCHASER the same rights in its operations and to thereby provide them with all reasonable support upon request by the PURCHASER.
5.	STÖRUNGSMANAGEMENT / VERANTWORTUNG	TROUBLEMANAGEMENT / RESPONSIBILITY
5.1	Eine Vereinbarung von Qualitätszielen und -maßnahmen, sowie Eingriffsgrenzen (Störfälle, ppm-Ziele im Sinne einer statistischen Größe) befreien den LIEFERANTEN nicht von der Verantwortung wegen Mängeln der Leistung. Gleiches gilt für vom BESTELLER erteilte Freigaben und Sonderfreigaben. Der LIEFERANT hält die gesetzlichen und behördlichen Anforderungen in Bezug auf seine Leistungen und Produkte ein, insbesondere aus dem Produkthaftungsgesetz, und informiert den BESTELLER bei möglichen oder bestehenden Verstoß gegen eine Anforderung unverzüglich und legt die relevanten Informationen vor.	An agreement on quality targets and quality measures, as well as action limits (disruptions, ppm targets in terms of a statistical size) does not release the SUPPLIER from responsibility for defects in the Services. The same shall apply with regard to releases and deviation permits granted by the PURCHASER. The SUPPLIER shall observe the statutory and governmental requirements, in particular but not limited to the Product Liability Act, and shall immediately inform the PURCHASER about any breach of such requirements and shall provide the relevant information.
5.2	Wird erkennbar, dass getroffene Vereinbarungen (z. B. über Qualitätsmerkmale, Termine, Liefermengen) nicht eingehalten werden können, so ist der LIEFERANT verpflichtet, den Soll-Zustand unverzüglich herzustellen. Stellt der LIEFERANT eine Zunahme der Abweichungen der Ist-Beschaffenheit von der Soll-Beschaffenheit der Leistungen fest (Qualitätseinbrüche), wird er den BESTELLER hierüber und über geplante Abhilfemaßnahmen unverzüglich benachrichtigen, soweit Auswirkungen auf die Lieferbereitschaft zu erwarten sind.	If it becomes clear that agreements that have been entered into (e.g., regarding quality features, deadlines, delivery quantities) cannot be met, the SUPPLIER shall be obliged to bring about the target state without undue delay. If the SUPPLIER discovers an increase in deviations of the actual quality from the target quality of the Services (sharp drops in quality), the SUPPLIER shall notify the PURCHASER thereof and of planned remedial measures without undue delay if it is expected that the readiness to deliver will be affected.
5.3	Die Vertragsparteien werden unverzüglich eine Untersuchung durchführen, um den Grund für den Fehler / das Problem festzustellen, und die Auswirkungen auf die Sicherheit des Benutzers bewerten, und falls erforderlich Sofortmaßnahmen bis hin zu einer vorsorglichen Auswechslung (auch im Feld) ergreifen. Zur Durchführung der Untersuchung stellt der LIEFERANT alle notwendigen Qualitäts-, Test- und sonstige Daten zur Verfügung.	The contract parties shall without undue delay carry out an examination in order to determine the reason for the defect / the problem and to assess the effects on the user's safety and, if required, shall take immediate action or even exchange the part as a precautionary measure (if necessary in the field). The SUPPLIER shall provide all of the quality, test and other data necessary to carry out the examination.
5.4	Reklamationsabwicklung	Claims Management
5.4.1	Reklamationen sind auf Basis der DIN ISO 10002 und unter Anwendung des 8-D-Reports durchzuführen.	Claims shall be operated on the basis of DIN ISO 10002 and by using of the 8-D-reports.
5.4.2	Zur Abwehr geltend gemachter, möglicher oder drohender Ansprüche, wird der LIEFERANT im	To take defensive action against any claims that are asserted, possible or threatened, the SUPPLIER

	Hinblick darauf: - mit dem BESTELLER im weitest möglichen Umfang zusammenarbeiten, wozu das kostenfreie Bereitstellen personeller und sachlicher Mittel zählt, wie beispielsweise Techniker, Prüfstände etc., - im Falle eines Rechtsstreites sich die Möglichkeit zur Streitunterstützung einräumen.	shall, with this in mind: - work together with the PURCHASER as far as possible, which includes the provision of staff and technical means, such as for example technicians, test stands etc., free of charge; - in the event of a lawsuit allow itself the possibility of providing support in the litigation.
5.4.3	Dem BESTELLER steht das Recht zu, im Hinblick auf erhobene, mögliche oder drohende Ansprüche einen Rechtsbeistand seiner Wahl zu bestimmen.	PURCHASER shall have the right to specify the legal counsel of its choice for any claims that are asserted, possible or threatened.
5.5	Eskalationsmanagement „Controlled Shipping Level“. Die Abteilung Lieferantenentwicklung des BESTELLERs kann in Rücksprache mit dem Einkauf, unter den nachfolgenden Voraussetzungen die Eskalationsstufen Controlled Shipping Level 1 und Controlled Shipping Level 2 vergeben und aufheben.	Escalation Management "Controlled Shipping Level". The PURCHASER's Supplier Development Department can, following consultation with the Purchasing Department, allocate and cancel the escalation levels Controlled Shipping Level 1 and Controlled Shipping Level 2 under the following prerequisites.
5.5.1	Controlled Shipping Level 1: a)Voraussetzung: 3-maliges Auftreten eines identischen Fehlerbildes - Wiederholfehler - (z.B. geometrische Abweichungen) innerhalb von 12 (zwölf) Monaten, oder 3-maliges Auftreten eines unterschiedlichen Fehlerbildes – Fehlerhäufung – bezogen auf alle erbrachten Leistungen innerhalb von 3 (drei) Monaten. b)Maßnahmen: 100%-Prüfung und Kennzeichnung aller weiteren zu erbringenden Leistungen der folgenden 3 (drei) Lieferungen und - Ergreifung von geeigneten kurzfristigen und / oder dauerhaften Fehlerabstellmaßnahmen durch den LIEFERANTEN und ggf. durch den BESTELLER, c)Rücknahme des Controlled Shipping Level 1 nach Durchführung und bei Nachweis der Wirksamkeit der Fehlerabstellmaßnahmen, sonst Einleitung des Controlled Shipping Level 2. Fehlerabstellmaßnahmen gelten als wirksam , wenn innerhalb des Zeitraumes der 100% Prüfung kein entsprechender weiterer Wiederholfehler bzw. keine entsprechende Fehlerhäufung mehr auftritt, und die Korrekturmaßnahmen vor Ort durch die Lieferantenentwicklung des BESTELLERs beurteilt wurden.	1. Controlled Shipping Level 1: a)Prerequisite: Occurrence of an identical defect pattern 3 times - repeat defect - (e.g. geometrical deviation) within 12 (twelve) months, or occurrence of a different defect pattern 3 (three) times - defect accumulation - in relation to all Services rendered within 3 (three) months. b)Measures: 100% inspection and marking of all further Services to be rendered in the consecutive 3 (three) deliveries, and - SUPPLIER and, if appropriate, the PURCHASER take suitable short-term and/or permanent measures to eliminate the defect, c)Revocation of Controlled Shipping Level 1 following implementation and upon proof of the effectiveness of the measures to eliminate the defect, otherwise introduction of Controlled Shipping Level 2. Measures to eliminate the defect shall be deemed to be effective if no further corresponding repeat defects or corresponding defect accumulation occurs within the period of the 100% inspection and the correction measures have been assessed on site by the PURCHASER's Supplier Development Department.
5.5.2	Controlled Shipping Level 2: a)Voraussetzung: kein Nachweis der Wirksamkeit der im Controlled Shipping Level 1 durchgeführten Fehlerabstellmaßnahmen. b)Maßnahmen: 100%-Prüfung und Kennzeichnung aller weiteren zu erbringenden Leistungen der folgenden 10 (zehn) Wochen und - Ergreifung von geeigneten Fehlerabstellmaßnahmen durch den LIEFERANTEN ggf. durch den BESTELLER, c)Rücknahme des Controlled Shipping Level 2 nach Durchführung und bei Nachweis der Wirksamkeit der Fehlerabstellmaßnahmen, sonst Sperrung des LIEFERANTEN für Neuprojekte und gegebenenfalls Lieferantenwechsel für die von dem Wiederholfehler bzw. von der Fehlerhäufung betroffenen Leistungen nach freiem Ermessen des BESTELLERs.	2. Controlled Shipping Level 2: a)Prerequisite: No proof that the measures to eliminate the defect implemented under Controlled Shipping Level 1, are effective. b)Measures: 100% inspection and marking of all further Services to be rendered in the consecutive 10 (ten) weeks, and - SUPPLIER and, if appropriate, the PURCHASER to take suitable measures to eliminate the defect, c)Revocation of Controlled Shipping Level 2 following implementation and upon proof of the effectiveness of the measures to eliminate the defect, otherwise the SUPPLIER shall be barred from new projects and, if appropriate and at the PURCHASER's discretion, the supplier shall be changed for the Services affected by the repeat defect or the defect accumulation.
5.5.3	Der BESTELLER ist berechtigt, die Fehlerabstell-	The PURCHASER shall be entitled to follow and

	maßnahmen im Produktionswerk des LIEFERANTEN zu verfolgen und zu prüfen. Die Aufwendungen und Kosten aller Fehlerabstellmaßnahmen trägt der LIEFERANT.	inspect the measures to eliminate the defect at the SUPPLIER's production site. The expenses and costs of all measures to eliminate defects shall be borne by the SUPPLIER.
5.6	Sonderfreigaben	Deviation Permits
5.6.1	Entsprechen die Leistungen nicht der vereinbarten Beschaffenheit, muss der LIEFERANT einen Antrag auf Sonderfreigabe zur vorübergehenden Lieferung dieser abweichenden Leistungen mittels des Abweichungsantragsformulars beim BESTELLER stellen. Der BESTELLER ist dabei über Art, Umfang und Menge der Abweichung schriftlich und unverzüglich und rechtzeitig zu informieren. Erteilt der BESTELLER eine Sonderfreigabe, ist der LIEFERANT berechtigt entsprechend der Sonderfreigabe zu liefern und hat die Sonderfreigabe der jeweiligen Lieferung beizulegen.	If the Services are not conforming to the agreed quality, the SUPPLIER shall file an application of a deviation permit at the PURCHASER to deliver the deviated Services temporarily by using the deviation request form. The PURCHASER must thereby be informed of the type, extent and quantity of the deviation, in writing, without undue delay and in a timely fashion. If the PURCHASER grants a permit, the SUPPLIER is entitled to deliver according to the terms and conditions of the permit and shall attach the permit to the respective delivery.
5.6.2	Nach Freigabe sind die Leistungen durch den LIEFERANTEN gemäß Ziffer 5.6.1 bei der Anlieferung mit einem entsprechenden Vermerk zu kennzeichnen, aus welchem sich die Art, der Umfang und die Menge der Abweichung ergeben.	After the deviation permit has been given, the SUPPLIER must mark the Services in accordance with section 5.6.1 with an appropriate notice upon delivery, which indicates the type, the extent and the quantity of the deviation.
5.6.3	Auch über nachträglich erkannte Abweichungen ist der BESTELLER unverzüglich in Kenntnis zu setzen.	The PURCHASER must also be notified without undue delay of any deviations that are discovered subsequently.
5.6.4	Sonderfreigaben sind immer Freigaben unter Vorbehalt. Kosten für Sonderprüfungen, Freigaben des Endkunden oder Preisabschläge beim Endkunden werden dem LIEFERANTEN in Rechnung gestellt. Sonderfreigaben sind zeitlich, und/oder in der Menge begrenzt.	Deviation permits are always qualified releases. The SUPPLIER shall be charged the cost of any special tests, releases by the end customer or price discounts given to the end customer. Deviation permits are limited in time and/or in amount.
5.6.5	Bei Belieferungen von Leistungen minderer Qualität erfolgt, soweit möglich, eine Entscheidung über deren Verwendungsmöglichkeit. In diesem Fall kann der BESTELLER eine Freigabe unter Vorbehalt erklären. Das bedeutet, dass die Leistung weiterhin als nicht vertragsgemäß betrachtet und mit implizierter Akzeptanz des LIEFERANTEN auf eine mögliche Verwendbarkeit durch Nacharbeit oder durch Maßnahmen im Rahmen der Weiterverarbeitung geprüft bzw. bearbeitet werden. Solche Maßnahmen gelten in keinem Fall als stillschweigende Akzeptanz der Leistung.	In the event that Services of inferior quality are delivered, a decision shall be made, as far as possible, on their possibility of usage. In that case the PURCHASER shall be entitled to declare a qualified release. This means that the Services shall continue to be considered as being non-conforming with the Agreement and shall, with the implied acceptance of the SUPPLIER, be checked as to whether they can possibly be used by being reworked or processed through measures in the course of further processing. Such measures shall in no way be deemed to be a tacit acceptance of the Services.
5.7	Rückverfolgbarkeit und Identifikation. Der ZULIEFERER ist dafür verantwortlich, die Rückverfolgbarkeit der von ihm gelieferten Produkte oder Leistungen sicherzustellen. Im Falle eines festgestellten Fehlers muss die Rückverfolgbarkeit derart möglich sein, dass eine Eingrenzung der Mengen schadhafter Produkte bis zu den Fertigungs- und Prüflosen durchgeführt werden kann. Folgende Daten sind zur Rückverfolgung mindestens erforderlich und werden dem LIEFERANTEN vom BESTELLER mitgeteilt: ▪ Bestellnummer / Lieferabrufnummer des BESTELLERS ▪ Lieferscheinnummer ▪ Auftrags- und/oder Chargennummer des LIEFERANTEN	Traceability and Identification. The SUPPLIER shall be responsible for ensuring that the products or Services supplied by it can be traced. In the event that a fault is discovered, it must be possible to trace the fault back such that the quantity of defective products can be localised down to the production batch and test lots. At least the following data is required for tracing purposes and shall be provided to the SUPPLIER by the PURCHASER: ▪ PURCHASER's order number / PURCHASER's delivery schedule number ▪ Delivery note number SUPPLIER's purchase order and/or batch number
5.8	Hotline. Der LIEFERANT stellt sicher, dass jederzeit (24h, 7 Tage/Woche) ein Fachmann verfügbar ist, der berechtigt ist, sofortige Aktivitäten im Zusammenhang mit Qualitätsthemen durchzuführen. Der Fachmann muss in der Lage sein, die relevanten Themen in	Hotline. The SUPPLIER insures that at any time (24h/ 7 day a week) an expert is available who is entitled to render immediate activities in connection with quality matters. This expert shall be able to discuss the relevant themes in German or English.

	Deutsch oder Englisch zu besprechen. Der LIEFERANT übermittelt unaufgefordert eine aktuelle Liste mit den Fachmännern und der Kontaktdaten (Mobilfunknummer; allgemeine, personenunabhängige Email-Adresse).	Without request, the SUPPLIER provides to the PURCHASER an actual list of the experts and the contact data (cell number; general email address not specific to a person).
6.	LIEFERANTENBEURTEILUNG	SUPPLIER EVALUATION
6.1	Die Leistungen des LIEFERANTEN werden periodisch beurteilt. Der BESTELLER wird das Ergebnis der Beurteilung dem LIEFERANTEN mitteilen. Der ZULIEFERER wird die Erkenntnisse aus der Beurteilung in seinen Produktionsprozess einfließen lassen, um das gemeinsame Null-Fehler-Ziel für jedes Teil des LIEFERANTEN zu erreichen bzw. zu erhalten. Sofern der LIEFERANT eine Einstufung B oder C erhält, verpflichtet er sich gemäß einem mit dem BESTELLER abgestimmten Maßnahmenkatalog eine konstante Einstufung in A zu erreichen. Der BESTELLER wird die Wirksamkeit anhand der nachfolgenden Lieferungen und deren Beurteilung überprüfen und beurteilen.	The SUPPLIER's Services are periodically evaluated. The PURCHASER shall notify the SUPPLIER of the results of the evaluation. The SUPPLIER shall incorporate the findings from the evaluation in its production process in order to achieve or maintain the joint zero-defect target for each of the SUPPLIER's parts. If the SUPPLIER receives a B or C rating, it shall undertake, in accordance with a catalogue of measures agreed with the PURCHASER, to attain a constant A rating. PURCHASER shall examine and assess the effectiveness on the basis of the subsequent deliveries and their evaluation.
7.	LEISTUNGEN DRITTER	THIRD-PARTY SERVICES
7.1	Bezieht der LIEFERANT für die Erbringung oder Qualitätssicherung der Leistung Produktions- oder Prüfmittel, Software, Dienstleistungen, Material oder sonstige Vorlieferungen von Dritten („Vorlieferant“), so wird er mit dem Dritten eine Qualitätssicherungsvereinbarung treffen, die im Mindestmaß nicht geringer ist als die vorliegende Qualitätssicherungsvereinbarung und die dem BESTELLER dieselben Rechte gegenüber dem Dritten einräumt, wie der BESTELLER gegenüber dem LIEFERANTEN. Wenn der Dritte qualitätssichernde Pflichten nicht erfüllen kann, so hat der LIEFERANT diese Aufgaben für die von ihm zugekauften Leistungen zu übernehmen. Der LIEFERANT hat für Lieferungen und Leistungen seiner Dritten ebenso wie für eigene Leistungen einzustehen. Dritte des LIEFERANTEN gelten als seine Erfüllungsgehilfen.	If the SUPPLIER procures production or test equipment, software, services, materials or other supplies from third parties in order to render or perform quality assurance on the Services (“Sub-supplier”), the SUPPLIER shall agree a quality assurance agreement with the third party, which at its minimum is not less strict than the provisions of this present Quality Assurance Agreement and which grants the PURCHASER the same rights against the third party as the PURCHASER has against the SUPPLIER. If the third party cannot fulfil the quality assurance obligations the SUPPLIER must assume said duties for the goods/services it buys in. The SUPPLIER shall be equally responsible for the goods and services of its third parties as it is for its own Services. The SUPPLIER's third parties shall therefore be deemed to be its vicarious agents.
7.2	Die Leistung ist vom LIEFERANTEN höchstpersönlich zu erbringen. Die Inanspruchnahme von Dritten ist dem LIEFERANTEN nicht gestattet, sofern zwischen dem BESTELLER und dem LIEFERANTEN im Einzelfall nichts anderes schriftlich vereinbart wurde.	The Services must be rendered by the SUPPLIER personally. Unless otherwise agreed in writing between the PURCHASER and the SUPPLIER in an individual case, the SUPPLIER may not use third parties.
7.3	Die Dokumentationsverantwortung für seinen Leistungsumfang einschließlich aller Zulieferungen obliegt dem LIEFERANTEN.	Responsibility for the documentation for its scope of performance, including all deliveries, shall be incumbent upon the SUPPLIER.
7.4	Der LIEFERANT hat dafür zu sorgen, dass seine Unterlieferanten die Rückverfolgbarkeit, die Kennzeichnungen und die Dokumentation entsprechend dieser vorliegenden Bestimmungen durchführen.	The SUPPLIER must ensure that its Sub-suppliers carry out the traceability, the marking and the documentation in accordance with these present terms and conditions.

--- Seitenende / end of page ---